

友好提携協定 10 周年を記念する
日本国福岡県議会とタイ王国バンコク都議会の
更なる協力関係に関する覚書 (MOU)

日本国福岡県議会とタイ王国バンコク都議会は、2007 年 1 月 16 日に友好提携協定を締結して以来、経済・環境・文化・教育・観光・青少年育成などの分野で、様々な交流をし、協力関係を築いてきた。また、この友好提携は、両地域間での継続的な相互協力及び交流のための訪問を促進する重要な役割を果たしてきたところである。

これまでの交流の成果を踏まえ、福岡県議会とバンコク都議会は、この友好提携協定の 10 周年を契機として、両国・地域との協力関係を更に深める意向であり、新たに、公衆衛生、地域開発、公共事業及び都市計画、スポーツ等の分野における交流を実施することに合意する。

加えて、双方は、この覚書に基づき、両地域以外の活動についても支援をする。

本覚書は日本語、タイ語及び英語でそれぞれ原本が 2 通作成され、文言の解釈については、英語を基本とする。2017 年 5 月 11 日にタイ王国バンコク都において署名され、その日付を持って効力を生ずる。

日本国福岡県議会

中尾 正幸

正幸中尾
福岡県議会議長

タイ王国バンコク都議会

警察少尉 K. Lohachak

クリーンサック・ロハチャラ
バンコク都議会議長

บันทึกความเข้าใจ
ระหว่าง

สภาจังหวัดภูเก็ต ประเทศไทย กับ สภากรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยความร่วมมือที่จะมีต่อกันในอนาคตในโอกาสครบรอบ ๑๐ ปี แห่งความสัมพันธ์ฉันมิตร

สภาจังหวัดภูเก็ตกับสภากรุงเทพมหานครได้มีการลงนามบันทึกข้อตกลง การสถาปนาความสัมพันธ์ฉันมิตร เมื่อวันที่ ๑๖ มกราคม พ.ศ. ๒๕๕๐ นับตั้งแต่นั้นได้เกิดผลสำเร็จของการแลกเปลี่ยนความร่วมมือในด้านต่างๆ อย่างดีดังตามกรอบข้อตกลงในด้านเศรษฐกิจ สิ่งแวดล้อม วัฒนธรรม การศึกษา การท่องเที่ยว และการพัฒนาเยาวชนข้อตกลงความสัมพันธ์ฉันมิตรดังกล่าวเป็นกรอบสำคัญที่ได้ช่วยส่งเสริมให้เกิดการการเยือนและการแลกเปลี่ยนความร่วมมือและประสบการณ์ระหว่างกันอย่างต่อเนื่อง

บนพื้นฐานของความสำเร็จในการแลกเปลี่ยนที่ผ่านมา สภาจังหวัดภูเก็ตและสภากรุงเทพมหานครจะมุ่งมั่นเพื่อพัฒนาความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดระหว่างสองภูมิภาคและในพื้นที่ของทั้งสองประเทศ ดังนั้นในโอกาสครบรอบ ๑๐ ปี แห่งความสัมพันธ์ฉันมิตร สภาทั้งสองจึงตกลงบนความเคารพร่วมกันที่จะดำเนินการสร้างสรรค์ความร่วมมือด้านอื่นๆ เพื่อให้เกิดประโยชน์ยิ่งขึ้นต่อทั้งสองฝ่าย อันได้แก่ ด้านสาธารณสุข ด้านการพัฒนาชุมชน ด้านการโยธา ด้านผังเมือง และด้านกีฬา

นอกจากนี้ ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้มีการศึกษาเรียนรู้ในด้านต่าง ๆ ที่อยู่ภายใต้กรอบความร่วมมือภายนอกพื้นที่ของทั้งสองฝ่าย

บันทึกความเข้าใจนี้ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย เมื่อวันที่ ๑๑ พฤษภาคม ๒๕๖๐ โดยจัดทำต้นฉบับเป็นภาษาญี่ปุ่น ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีผลนับแต่วันที่ลงนามในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สภาจังหวัดภูเก็ต ประเทศไทย

สภากรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย

中尾 正幸

(มาชายูกิ นาคาโอะ)

ประธานสภาจังหวัดภูเก็ตแห่งประเทศไทย

ร้อยตำรวจตรี K. Lohachak

(เกรียงศักดิ์ โลหะชาละ)

ประธานสภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย